

# COMPONENTE SOCIOCULTURAL Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO 2L

Curso 2016/2017

(Código: 24412073)

## 1. PRESENTACIÓN

*El componente sociocultural y enseñanza de español* es una asignatura optativa de cinco créditos del segundo cuatrimestre que pretende conseguir que el alumno reflexione sobre el papel de la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua.

A lo largo de la asignatura se analiza la presencia de lo cultural en los principales enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas; se revisa el concepto de cultura desde una perspectiva didáctica y se profundiza en el componente sociocultural y los elementos que lo integran como parte de la competencia comunicativa del hablante; y tras un estudio del tratamiento de los aspectos culturales en los documentos orientativos generados por organismos oficiales, se pasa a analizar su presencia en los manuales y materiales complementarios de cultura y civilización comercializados; se adentra, por último, en el tratamiento del componente sociocultural en el aula de ELE, atendiendo a las necesidades específicas del estudiante en distintos contextos educativos y circunstancias sociales; y se pretende que el masterando elabore su propia propuesta didáctica para un aula intercultural aplicando lo aprendido en el curso.

### PRESENTACIÓN BREVE DEL PROFESORADO

MARÍA ANTONIETA ANDIÓN HERRERO (UNED, enlace en Equipo docente)

MARÍA GIL BURMANN (profesora colaboradora)

Personal técnico del Instituto Cervantes desde 2001. En la actualidad es miembro del Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos de la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

Es licenciada en Filología Hispánica por la UAM (1989). Orientó los cursos de doctorado y su tesina de investigación en el campo de la Lingüística Aplicada (Universidad de Alcalá), centrándose en el campo de Interlengua y análisis de errores.

Tiene una gran experiencia docente tanto en España como fuera del país: fue profesora visitante en la Universidad de Delhi (India), ha sido profesora en el Instituto Cervantes de Lisboa; en España ha trabajado, entre otros centros, en la Universidad de Alcalá.

También ha trabajado como responsable académica (1997 – 1998, Alcingua, Universidad de Alcalá) y como responsable de proyectos editoriales en el departamento de edición en EDELSA (2000).

Colaboración en programas de postgrado y máster universitarios

Ha formado parte del equipo docente de varios programas de posgrado y Máster universitarios.

En el Máster de la Universidad de Alcalá, desde 1999 hasta 2006, profesora de la asignatura Teorías de Adquisición de Lenguas Extranjeras; y desde 2005 hasta 2009 profesora de Adquisición de español como L2, en el Máster presencial



UIMP / Instituto Cervantes.

En la modalidad en línea, desde 2005 hasta la actualidad, es tutora de las asignaturas El léxico en la enseñanza de E/L2 (Máster universitario Fundación UNED) y de El componente sociocultural en la enseñanza español como L2, y Metodología para la enseñanza de español como L2 (Experto universitario, Fundación UNED).

Desde 2014 hasta la actualidad colaboración como profesora de la asignatura La evaluación institucional dentro del Máster UIMP / Instituto Cervantes (Santander).

Ha dirigido numerosos Trabajos de Investigación y Memorias de Máster relacionadas con la enseñanza del español como lengua materna y extranjera.

Colaboración en programas de formación

Desde 2000 ha diseñado y dirigido cursos dentro del programa de formación del Instituto Cervantes, y ha formado parte del profesorado de diferentes cursos de especialización del IC y de diferentes instituciones, en España y en el exterior (Brasil e India), muchos de ellos a través de la UNED /MECD.

Se ocupa de temas como los aspectos socio/interculturales en la enseñanza de segundas lenguas, la formación de tutores para entornos virtuales, la competencia digital docente y la enseñanza de E/L2, y las competencia clave de profesores de E/L2.

Investigación y publicaciones

Ha formado parte como personal investigador en programas de I+D. Es autora de artículos especializados (*Cuadernos Comillas Frecuencia L, Cuadernos Cervantes, REALE, Carabela, Cuadernos Cervantes*) así como de material de estudio en programas de formación de profesores (*El componente sociocultural en la enseñanza de E/L2, El currículo en la enseñanza de E/L2 –coautora–*).

Ha publicado en colaboración con otros autores material didáctico para la enseñanza de la lengua (como *Actividades para el Marco común europeo: A1 –Enclave ELE-, A tu ritmo –Eduinumen–, El verano de las letras –Mc Graw Hill-*). En la actualidad tiene la función de coordinadora en una colección de libros específicos para la formación de profesores de español de la UNED (BiProELE).

## 2.CONTEXTUALIZACIÓN

El estudio del *Componente sociocultural y enseñanza del español* se apoyará en los conocimientos y habilidades adquiridas en las asignaturas obligatorias del Módulo I *Conceptos básicos de lingüística para la enseñanza de segundas lenguas y Enfoques metodológicos en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas*. Se establecerá una clara relación con las asignaturas obligatorias del Módulo II, *Componente discursivo y pragmático del español y Variedades del español y su enseñanza como segunda lengua*, y se hará referencia a la optativa del Módulo IV, *Textos literarios y enseñanza del español*.

A través del programa de la asignatura el estudiante logrará sensibilizarse ante la importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje de una lengua y en el desarrollo de las habilidades comunicativas en general; podrá reflexionar sobre el conocimiento que posee de su propia competencia sociocultural y sobre las consecuencias que en una sociedad multicultural y plurilingüe conllevan las peculiaridades propias de cada cultura, sus símbolos, sus creencias, las presuposiciones de los hablantes en las interacciones comunicativas, etc. Con los contenidos y habilidades asimiladas a lo largo de la asignatura el alumno desarrollará una conciencia intercultural que le permitirá desenvolverse como docente adoptando una actitud de respeto, valoración e inclusión social en un ambiente de diversidad cultural intrínseco al aula de ELE.

Las competencias que se adquieren en esta asignatura son las siguientes:

*Competencias básicas y generales*



- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sepa aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

#### *Competencias transversales*

- Capacidad para localizar, cotejar, manejar y sintetizar información bibliográfica referente a la competencia sociocultural.
- Capacidad para localizar, cotejar, manejar y evaluar críticamente la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet referente a la competencia sociocultural.
- Habilidad en el uso de Internet como fuente de información, como medio de comunicación y como herramienta para la enseñanza de español como 2/L.
- Capacidad avanzada para entender, comentar y producir textos de diversa índole.
- Capacidad para hacer posible la formación autónoma y la actualización permanente en este ámbito.
- Capacidad crítica y autocrítica para planificar y evaluar los contenidos de los programas de enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua.

#### *Competencias específicas*

- Conocimiento avanzado de los principios y técnicas de la mediación lingüística intercultural.
- Conocimiento avanzado de las relaciones entre lengua, cultura e ideología.
- Conocimiento avanzado de la importancia de la cultura en el desarrollo de la competencia comunicativa en la adquisición del español como 2/L.
- Habilidad como especialista para seleccionar y planificar programas docentes, actividades materiales y técnicas de evaluación teniendo en cuenta los distintos contextos socioculturales en los que se imparte el español como segunda lengua.

### **3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES**



Los conocimientos previos que se esperan del estudiante que elija esta asignatura son los correspondientes a un graduado o licenciado en el ámbito de las titulaciones que dan acceso directo al Máster (Licenciatura/Grado en Filología, Humanidades, Comunicación, etc.). Si los alumnos tienen otras procedencias formativas, los conocimientos previos serán compensados por las asignaturas obligatorias del primer cuatrimestre, así como por lecturas recomendadas y específicas a lo largo del curso.

#### 4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El contenido y las actividades de aprendizaje de esta asignatura se han diseñado para que el estudiante adquiera conocimientos y capacidades en varios campos teóricos, prácticos y aplicados y sea capaz de:

- valorar y analizar críticamente la presencia de lo cultural en los principales enfoques metodológicos de enseñanzas de lenguas;
- identificar el componente sociocultural y los elementos que lo integran en la competencia comunicativa de los hablantes de diferentes culturas y grupos sociales;
- interpretar el tratamiento que hacen los documentos oficiales de los aspectos culturales, así como sus planteamientos didácticos;
- analizar el papel del componente sociocultural en los manuales y materiales complementarios de cultura y civilización de ELE comercializados;
- profundizar en las necesidades específicas de los estudiantes de ELE/2L en los distintos contextos educativos y situaciones sociales y
- elaborar propuestas didácticas para un aula intercultural.

Los resultados de aprendizaje que el alumno alcanzará después de haber cursado con aprovechamiento esta asignatura serán el reflejo de las capacidades adquiridas y se demostrarán en los conocimientos, habilidades y destrezas y actitudes que se exponen a continuación:

##### Conocimientos

- Entender y explicar las relaciones entre lengua y cultura.
- Conocer el papel de la cultura en el desarrollo de la competencia comunicativa en la adquisición del español 2L/LE.
- Conocer los documentos oficiales que describen lo sociocultural.
- Reflexionar sobre el conocimiento de las sociedades y de las culturas hispánicas, su vida diaria, condiciones de vida, relaciones personales, valores, creencias y actitudes, las convenciones sociales y el comportamiento ritual.
- Desarrollar una consciencia intercultural en los futuros profesores de ELE que les ayude a que sus alumnos no caigan en los estereotipos.

##### Habilidades y destrezas

- Favorecer que los alumnos sean capaces de relacionar la cultura que enseñan y la de sus aprendices entre sí.
- Desarrollar sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar distintas estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- Potenciar la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia del profesor y la de los



alumnos de ELE y poder abordar eficazmente los malentendidos interculturales y situaciones conflictivas.

- Alcanzar la capacidad para superar relaciones estereotipadas.

#### Actitudes

- Concienciar a los profesores de ELE de la importancia de desarrollar y promover en sus cursos empatía, curiosidad, apertura, disposición favorable, distanciamiento, relativización, tolerancia ante la cultura en español y la de la clase.
- Concienciar a los profesores de ELE de la importancia de desarrollar y promover en sus cursos la regulación de los factores afectivos (estrés cultural, desconfianza, recelo...) entre sus aprendices de español y la cultura hispánica.

#### 5.- CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El temario de la asignatura consta de cinco bloques temáticos en los que se introducirán los contenidos necesarios para sensibilizar al estudiante ante la importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje de una lengua y en el desarrollo de las habilidades comunicativas en general. Los temas que se desarrollan a lo largo de la asignatura pretenden provocar en el alumno una reflexión sobre su propia competencia sociocultural, logrando así despertar una conciencia intercultural que le acompañe en su labor como futuro docente de ELE en la resolución de conflictos en el aula, en la elaboración de materiales didácticos y en la programación de contenidos curriculares.

La materia se estructura de la siguiente manera:

1. La cultura y la competencia sociocultural, delimitación de conceptos y elementos constitutivos.
2. Los contenidos socioculturales en los documentos oficiales (MCER, PCIC, etc.).
3. El tratamiento de los elementos culturales en los enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas. (Antes punto 1) Análisis del componente sociocultural en los manuales y materiales complementarios de cultura y civilización de ELE comercializados.
3. La perspectiva intercultural (de nueva incorporación, ya que considero que puede enriquecer y completar la asignatura)
4. El tratamiento de los elementos culturales en los enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas. (Antes punto 1) Análisis del componente sociocultural en los manuales y materiales complementarios de cultura y civilización de ELE comercializados.
5. El componente sociocultural en el aula de ELE/2L: análisis de necesidades de los estudiantes, estudio de los contextos educativos y entornos sociales y diseño y elaboración de propuestas didácticas para un aula intercultural.

#### 5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El temario de la asignatura consta de cinco bloques temáticos en los que se introducirán los contenidos necesarios para sensibilizar al estudiante ante la importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje de una lengua y en el desarrollo de las habilidades comunicativas en general. Los temas que se desarrollan a lo largo de la asignatura pretenden provocar en el alumno una reflexión sobre su propia competencia sociocultural, logrando así despertar una conciencia intercultural que le



acompañe en su labor como futuro docente de ELE en la resolución de conflictos en el aula, en la elaboración de materiales didácticos y en la programación de contenidos curriculares.

La materia se estructura de la siguiente manera:

1. El tratamiento de los elementos culturales en los enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas.
2. La cultura y la competencia sociocultural, delimitación de conceptos y elementos constitutivos.
3. La perspectiva intercultural en la enseñanza de lenguas.
4. El tratamiento de los componentes sociocultural e intercultural en los enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas. Análisis de manuales y materiales complementarios comercializados.
5. El componente sociocultural en el aula de ELE/2L: diseño y elaboración de propuestas didácticas para un aula intercultural.

## 6.EQUIPO DOCENTE

- [MARIA ANTONIETA ANDION HERRERO](#)

## 7.METODOLOGÍA

Esta asignatura se impartirá según la metodología de enseñanza a distancia propia de la UNED. Para acompañar la asignatura, es necesario utilizar la plataforma virtual y poder, de este modo, trabajar con las distintas aplicaciones que se proponen:

- En el espacio virtual de la asignatura encontrará la *Guía de Estudio*, donde se encuentra un apartado de preguntas más frecuentes, el calendario y otros documentos con toda la información sobre el funcionamiento de curso, actividades, documentos, foros, cuestionarios, plantillas de análisis, etc.
- Además, el curso se sirve de las aplicaciones que ofrece la plataforma de la UNED:
  - Foros temáticos (en el enlace Foros), que atenderá el tutor.
  - Foro de consultas generales, atendido por el Tutor de Apoyo en Red (TAR).
  - Correo electrónico, o entrevista por SKYPE (previa cita) para responder de forma privada y personalizada, siempre que se considere oportuno.

## 8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

- Byram, M. y Fleming, M. (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press.

-Cestero, A. M. (2005): "La comunicación no verbal"; en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, (drs.), *Vademécum para la formación de profesores*, SGEL, Madrid, pp. 593- 616.



- Galindo Merino, M. (2005), "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas", *Interlingüística*, 16 (1), pp. 431-441. Disponible en línea:

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/ejemplar?codigo=181056>

- Gil Bürmann, M. y P. León Abío (1998), "El componente cultural en los manuales de ELE: análisis de materiales", *REALE*, 9-10, pp. 87-105. Disponible en línea:

[http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7420/componente\\_gil\\_REALE\\_1998.pdf?sequence=1](http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7420/componente_gil_REALE_1998.pdf?sequence=1)

- Gil Burmann, M. y Morón, S. (2011): "Consideraciones sobre la competencia intercultural en los profesores de idiomas. Recursos para la reflexión", *Cuaderno Comillas*, II, Fundación Comillas. Disponible en línea: <http://www.fundacioncomillas.es/cuadernos-comillas/cuadernos/lexico/pdf/cuaderno.pdf>

- Guillén Díaz, C. (2004), "Los contenidos culturales", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, (drs.), *Vademécum para la formación de profesores*, SGEL, Madrid, pp. 835-849.

- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

- Miquel, L. (2004), "La subcompetencia sociocultural", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, (drs.), *Vademécum para la formación de profesores*, SGEL, Madrid, pp. 511-531.

- Rico Martín, A. M. (2005), "De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos", *Porta Linguarum*, 3, enero, pp. 79-94. Disponible en línea: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/ejemplar?codigo=109247>

- Santamaría Martínez, R. (2010), *La competencia sociocultural en el aula de español como segunda lengua y como lengua extranjera*. Colección de Monografías ASELE, nº 13. Madrid, CIDE-CREADE.

- Trujillo, F. (2010): *Cultura, comunicación y lenguaje: reflexiones para la enseñanza de la lengua en contextos multiculturales*, Barcelona, Octaedro.

## 9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Comentarios y anexos:

En las orientaciones para el estudio de cada bloque temático, el estudiante encontrará las referencias de los títulos recomendados como complementarios. En su gran mayoría, se facilitarán estos materiales en el curso virtual o se indicará su disponibilidad en Internet.

## 10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Se ha diseñado una planificación del curso en la que se indica al alumno cómo abordar los contenidos y método de trabajo para cada tema, el acceso a los materiales, los cuestionarios en línea que se deben ir respondiendo, la relevancia de participar en los foros y los trabajos, ya sean individuales o en grupo.

## 11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización y el seguimiento del aprendizaje son responsabilidad del equipo docente de la sede central y del profesor tutor (las asignaturas optativas no están tutorizadas).

Para contactar con el profesorado se aconseja acceder a través de la asignatura virtual. Los foros son la herramienta más recomendada para plantear las dudas; así, todos los alumnos podrán acceder y conocer las inquietudes, dudas, debates que surjan durante el desarrollo de la asignatura.

María Gil Burmann

Correo electrónico: [mgil@invi.uned.es](mailto:mgil@invi.uned.es)

[mgilb@cervantes.es](mailto:mgilb@cervantes.es)

## 12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El aprovechamiento del curso se medirá siguiendo los criterios de la evaluación continua y evaluación final. El alumno que no siga los procedimientos de evaluación continua diseñados, solo podrá obtener como nota máxima 8.

Evaluación continua:

A través de propuestas de reflexión realizadas por la tutora los alumnos participarán en foros organizados en ámbitos temáticos: 20%.

Los criterios para la evaluación serán:

- Asimilación de contenidos y aplicación práctica de los mismos.
- Participación en actividades de grupo.



Evaluación final:

- Los alumnos realizarán una prueba de evaluación automática en línea a través de la herramienta Tareas de la plataforma. El cuestionario consistirá en preguntas de opción múltiple: 20%. La fecha y hora de realización serán anunciadas en el curso virtual y solo habrá una convocatoria para la misma (no se hará un segundo test en septiembre).
- Se diseñará una propuesta didáctica de contenido sociocultural, según las pautas descritas en el curso virtual: 60%

La entrega se hará a través de la plataforma en la fecha que se indique para ello.

Se respetarán las normas de redacción en la participación en los foros y la redacción de los trabajos y se valorará la exposición ordenada y clara. Igualmente se cuidarán las normas establecidas de ortografía, redacción y puntuación.

### 13.COLABORADORES DOCENTES

- MARÍA GIL BURMAN

